

# ЧАСТНЫЕ МЕТОДИКИ И ТЕХНОЛОГИИ ОБУЧЕНИЯ

## SPECIFIC TECHNIQUES AND TECHNOLOGIES OF EDUCATION

УДК 37.013:39

ББК 74.024

Д 15

**Э.О.-Г. Дальдинова**

*Кандидат педагогических наук, доцент кафедры германской филологии  
ФГБОУ ВО «Калмыцкий государственный университет им. Б.Б. Городовикова»; E-mail: daldinova@mail.ru*

**Т.В. Бураева**

*Кандидат филологических наук, доцент кафедры германской филологии  
ФГБОУ ВО «Калмыцкий государственный университет им. Б.Б. Городовикова»; E-mail: tatyana\_buraeva@mail.ru*

**Г.М. Боваева**

*Кандидат филологических наук, доцент кафедры германской филологии  
ФГБОУ ВО «Калмыцкий государственный университет им. Б.Б. Городовикова»; E-mail: galaelista@yandex.ru*

### НАЦИОНАЛЬНЫЙ ФОЛЬКЛОР В ОБУЧЕНИИ ИНОСТРАННЫМ ЯЗЫКАМ И КУЛЬТУРАМ

(Рецензирована)

**Аннотация.** Рассматриваются этнолингводидактические проблемы обучения иностранным языкам в полиэтнической среде. Предметы гуманитарного цикла необходимо наполнить этнокультурным содержанием, чтобы обеспечить школьнику социокультурный и образовательный комфорт. Эти предметы, в том числе иностранные языки, имеют этническую направленность. Мощным этнокультурным потенциалом обладает предмет «Иностранный язык». Обучение иностранному языку основано на сравнении культур, историй, литературы и традиций родного, русского и изучаемых языков. Возникла необходимость разработки этнокультурного компонента, который предусматривает использование фольклорных произведений. Фольклор составляет важную сферу этнической культуры калмыцкого народа. Калмыцкая сказка, переведенная на немецкий язык, является оригинальным средством обучения чтению на немецком языке. При отборе калмыцких сказок для лингводидактических целей использовались такие критерии, как: а) критерий параллелизма и оригинальности; б) критерий занимательности; в) доступности в понятийном и языковом планах. Источником для отбора явился сборник калмыцких сказок, переведенных на немецкий язык нашей соотечественницей Еленой Джамбиновой, прожившей длительное время в Германии. Методически обоснована разработка комплекса

обучающих упражнений на материале калмыцких сказок, предусматривающая четыре этапа. Первый этап актуализирует фоновые знания учеников. Они выдвигают предположения и гипотезы. На втором этапе снимаются языковые трудности. Идет разъяснение употребления лексики, выражающей социокультурные реалии Калмыкии. На третьем этапе происходит активизация языкового материала. На последнем, четвертом, этапе ученики учатся понимать метафоричность сказки и распознавать ее подтекст.

**Ключевые слова:** этнолингводидактический подход, устное народное творчество, этническая культура, немецкий язык, методический инструментарий, калмыцкие сказки.

**E.O.-G. Daldinova**

*Candidate of Pedagogical Sciences, Associate Professor of Germanic Philology Department, Kalmyk State University named after B.B. Gorodovikov; E-mail: daldinova@mail.ru*

**T.V. Buraeva**

*Candidate of Philological Sciences, Associate Professor of Germanic Philology Department, Kalmyk State University named after B.B. Gorodovikov; E-mail: tatyana\_buraeva@mail.ru*

**G.M. Bovaeva**

*Candidate of Philological Sciences, Associate Professor of Germanic Philology Department, Kalmyk State University named after B.B. Gorodovikov; E-mail: galaelista@yandex.ru*

## **NATIONAL FOLKLORE IN TEACHING FOREIGN LANGUAGES AND CULTURES**

**Abstract.** The ethnolinguodidactical problems of teaching foreign languages in a multiethnic environment are considered in the article. It is necessary to fill the humanitarian cycle with ethno-cultural content in order to provide the student with socio-cultural and educational comfort. These subjects, including foreign languages, have an ethnic orientation. The Foreign Language subject has a powerful ethnocultural potential. The teaching of a foreign language is based on the comparison of cultures, histories, literature and traditions of native, Russian and studied languages. There is a need to develop an ethno-cultural component that provides the use of folk writings. The folklore is an important sphere of ethnic culture of the Kalmyk people. The Kalmyk tale translated into German is the original tool for the teaching reading in German. For the selecting Kalmyk tales for linguodidactic purposes, the following criteria were used: a) the criterion of parallelism and originality; B) the criterion of entertaining; C) accessibility in conceptual and linguistic plans. The source for the selection was a collection of the Kalmyk tales translated into German by our compatriot Elena Dzhambinova, who had lived in Germany for a long time. The development of a complex of educational exercises on the material of the Kalmyk tales is methodologically justified, stipulating four stages. Stage 1 updates the background knowledge of students. They put forward assumptions and hypotheses. Stage 2 removes language difficulties. There is an explanation of the use of vocabulary expressing the socio-cultural realities of Kalmykia. At the third stage, the language material is activated. In the last fourth stage, the students learn to understand the metaphorical nature of a fairy tale and to recognize its subtext. The developed set of exercises provides a high level of formation of reading skills with the use of Kalmyk tales in German. The peculiarity of learning to read fairy tales is the development of the ability to read, to extract meaning between the lines. The understanding is realized not on the semantic, but on the language level. This is

a quite common phenomenon in the imperfect knowledge of a foreign language, when all the words are understandable, and the meaning of the text (fairy tale) is unclear. The subtextual information arises due to the ability of words, phrases, sentences in separate small segments to conceal a hidden meaning. One of the main features of the fairy tale is its metaphorical character, its allegorical character, when human values, like justice, decency are revealed not directly, but indirectly, through a special form of narrative. The ability to understand the metaphoricalness of a fairy tale cannot be considered separately from the ability to interpret, when a meaningful interpretation of the fairy tale takes place.

**Keywords:** Ethnolinguodidactical approach, spoken folk art, ethnic culture, German language, methodological tools, Kalmyk tales.

Калмыкия — единственная республика в европейской части России, жители которой исповедуют буддизм. В процессе глобализации буддизм становится одним из влиятельных элементов культурного ландшафта [1: 16]. В эпоху демократизации все области общественной жизни претерпевают изменения. Особые задачи стоят перед системой образования региона. Национальная школа призвана решать сложную проблему приобщения юных граждан Российской Федерации к общечеловеческим ценностям, обеспечивая при этом их национальную идентификацию. В Республике Калмыкия данная проблема приобретает особую актуальность, так как коренная национальность в какой-то мере утратила этнокультурные ценности. Это связано с тем, что калмыцкий народ подвергся жестоким репрессиям и в течение 13 лет находился в ссылке в труднодоступных регионах Сибири и Дальнего Востока. В последнее время воссоздается и преобразуется система образования Калмыкии, которая тесно связана с российским образовательным пространством [2: 3]. Региональная система образования вырабатывает оптимальную политику, с одной стороны учитывающую социально-культурные и духовные потребности жителей региона, с другой — направленную на выработку механизмов вхождения в единое общеобразовательное пространство [3: 77].

Важное значение имеет переосмысление методологических основ

образовательного процесса, главная задача заключается в поиске более эффективных моделей обучения в контексте духовного и нравственного становления личности [4: 13].

Школьные предметы имеют этническую направленность. Для Республики Калмыкия характерно полилингвистическое образование. Учащимся необходимо владеть как минимум тремя языками. Калмыцкий язык является языком национального единения, русский язык служит для межнационального общения, а иностранные языки считаются языками общечеловеческого контакта. Конечной целью языковой политики правительства региона является воспитание школьников, которые на высоком уровне владеют родным, русским и иностранными языками. Проблемами преподавания иностранных языков в многоязычной среде занимается этнолингводидактика.

В статье рассматриваются этнолингводидактические проблемы обучения иностранным языкам в условиях, когда существует поликультурная среда. Знакомство с культурой, традициями, обычаями своей малой Родины приобретает особое значение. Каждому этносу присущ свой национальный арсенал ценностей, составляющий основу его культуры [5: 12]. Это тот пласт культуры, который называют краеведением. Таким образом, краеведение и лингвокраеведение выступают в качестве конкретного средства реализации принципов этнолингводидактики. Знания

о культуре страны изучаемого языка должны также основываться на сопоставлении особенностей иностранной, родной и общероссийской культур [6: 3].

Теория и практика преподавания иностранного языка должны больше учитывать влияние этнического фактора, важность сравнительного анализа культур. Речь идет об этнолингводидактическом сопровождении процесса обучения иностранным языкам, в котором имеют место пояснения, сопоставительный анализ различных явлений в иностранном и родном языках, прогнозирование трудностей при обучении фонетической, грамматической, лексической и орфографической сторонам изучаемого языка. Ученики в овладении иностранным языком должны в полной мере воспользоваться «бикультурным наследием». Разработка основ обучения иностранным языкам естественных билингвов должна отличаться от методики обучения монолингвов, она должна учитывать имеющее место естественное двуязычие [7: 17]. Изучение иностранных языков предполагает опору на те языки, которые использует билингв в своей коммуникации в естественной среде. Необходимо применять специальные методы и приемы, сокращающие интерферирующее влияние как родного, так и русского языков на изучаемый иностранный язык [8: 30].

Сопоставительное исследование фонологических систем лезгинского и английского языков дает возможность разработки методики преподавания английского языка в лезгиноязычной аудитории, так как знание расхождений в фонологии лезгинского и английского языков поможет разработать методы, приемы и средства преодоления интерференции в речи лезгин, изучающих английский язык [9: 3]. В соответствии с этнолингводидактическими закономерностями обучение иностранному языку должно

быть основано на сравнении культур, истории, литературы и традиций родного, русского и изучаемых языков. Это возможно при осознании учащимися своей этнической культуры. Овладение учащимися ценностями родной культуры делает их восприятие иных культур более точным, глубоким и всесторонним [10: 6]. Этнолингводидактический подход к обучению иностранным языкам внесет весомый вклад в процесс возрождения и развития культуры калмыцкого народа [11: 240].

Таким образом, этнолингводидактика обладает солидными междисциплинарными связями с этнологией, этнопедагогикой, этнопсихологией, этнолингвистикой, которые позволяют определить особенности преподавания иностранных языков в поликультурной среде.

Обосновывается мысль о необходимости разработки этнокультурного компонента, предусматривающего использование фольклорных произведений. В калмыцкой устной традиции есть небольшие по объему сказки, героями которых являются люди, предметы быта, животные и птицы [12: 92]. Нами был использован сборник калмыцких сказок, переведенных на немецкий язык нашей соотечественницей Еленой Джамбиновой, прожившей длительное время в Германии [13: 6]. Следует отметить, что немецкие ученые внесли весомый вклад в изучение фольклора калмыков. Они прибыли в калмыцкие поселения из г. Гернгуте. Примечательно, что впервые калмыцкие сказки были опубликованы на немецком языке. Особая заслуга в изучении калмыцкого фольклора принадлежит Б. Бергману. Он долгое время жил среди калмыков, изучал язык, устное народное творчество кочевников [14: 4].

Использование сказки в качестве средства обучения чтению связано с рядом трудностей

лингвистического плана, касающихся языкового оснащения сказки, и содержательно-смыслового плана, ориентированного на понимание метафоричности сказки.

Первая группа трудностей снимается с помощью адаптации текста сказки, вторая — путем целенаправленной работы по их снятию. В тексте сказки можно выявить слова, которые выражают социокультурные реалии, требующие определенного разъяснения.

Были отобраны калмыцкие сказки, которые представляли особый интерес. Читая калмыцкие народные сказки, мы понимаем, какие черты характера человека ценит народ, что он думает о правде, о справедливости и счастье и какими средствами можно достичь этого счастья. Представляется нецелесообразным вносить какие-либо коррективы в этапность работы с текстом сказки, поэтому мы воспользовались традиционными, известными в теории и практике обучения методами (Е.И. Пассов, Е.А. Маслыко, Н.В. Барышников, В.П. Кузовлев и др.).

Первый этап предполагает постановку задачи, способы ее решения, обеспечивающие ориентировку в планируемой деятельности; на втором этапе предметом деятельности является сказка; цель третьего этапа — выявление понимания различными формами контроля и самоконтроля. Данные этапы получили следующие названия: предтекстовый, текстовый, послетекстовый.

К известным этапам мы считаем целесообразным добавить четвертый этап работы с калмыцкой сказкой. На этом этапе ученики выявляют (определяют) мораль сказки и интерпретируют ее содержание.

Исходя из изложенного, мы разработали комплекс упражнений для обучения чтению с использованием калмыцких сказок. Работа с калмыцкой сказкой предусматривает четыре этапа.

Первый этап актуализирует фоновые знания учеников: они выдвигают предположения и гипотезы.

На втором этапе снимаются языковые трудности: идет разъяснение употребления лексики, выражающей социокультурные реалии Калмыкии.

На третьем этапе происходит активизация языкового материала.

На последнем, четвертом, этапе ученики учатся понимать метафоричность сказки и распознавать ее подтекст.

Для реализации первого этапа — этапа актуализации фоновых знаний учащихся, пробуждения интереса к прочтению текста, этапа выдвижения гипотез по содержанию сказки — предлагаются задания, побуждающие к раздумью на тему текста, к антиципации смысла текста сказки или отдельных его частей и пробуждающие веру в собственные возможности понять иноязычный текст [15: 124] Эти задачи решаются с помощью следующих упражнений.

№ 1. Прочитайте опорные слова и словосочетания в сказке и назовите ее тему.

№ 2. По схеме, состоящей из ключевых слов, догадайтесь о содержании сказки и попробуйте ее озаглавить.

№ 3. Скажите, о чем, судя по заглавию, может идти речь в данной сказке. Далее учитель использует ассоциогаммы вокруг ключевого слова или темы сказки. Учитель называет ключевое слово или тему сказки, а учащиеся называют слова, которые они ассоциируют с этими понятиями;

— мозговой штурм. Учитель называет ключевое слово. Ученики сидят кружком и называют слово, которое раскрывает значение ключевого слова (например, ключевое понятие «быть богатым» может быть раскрыто учащимися следующим образом: много денег — украшения — подарки — драгоценности — заработал — не

нужно работать – быть духовно богатым – много знаний);

– фразы, фразы, фразы – так называется это задание. Учитель раздает ученикам предложения из сказки и предлагает учащимся на их основе высказать предположения о содержании сказки;

– визуальные стимулы. Учитель предлагает учащимся пофантазировать о содержании сказки по предложенным иллюстрациям или предметам;

– что дальше? Учитель зачитывает начало сказки и просит учеников придумать продолжение;

– упражнение на быстрое узнавание известных слов в любой грамматической форме (ученикам предлагается лексика, характерная для сказочного жанра вообще и калмыцких сказок в частности).

Для реализации второго этапа используются следующие упражнения:

– прочитайте сказку и выпишите ключевые слова и словосочетания, составляющие тематическую основу сказки;

– расположите данные на карточках предложения в логической последовательности и употребите необходимые средства связи;

– составьте план сказки, найдите в тексте вводные словосочетания и связывающие предложения;

– разделите сказку на смысловые части и озаглавьте каждую часть;

– в каждом абзаце сказки определите ключевое предложение;

– найдите абзац, который содержит основную мысль всей сказки;

– выбор картинки. Учитель называет ключевое слово, дети выбирают из множества предложенных картин 1-2 подходящие, наклеивают их на свои рабочие листы, подписывают также свое имя, затем каждый объясняет, почему он выбрал те или иные картинки;

– учитель раздает краткий пересказ сказки с пропусками, учащиеся пытаются их заполнить;

– мое мнение – твое мнение.

Если в сказке представлена какая-то точка зрения на какой-либо предмет или явление, то учитель своими словами представляет ее классу, учащиеся высказывают свои мнения и фиксируют их на доске.

Упражнение на выделение в тексте смысловых вех: прочитайте абзац (предложение), найдите слова, которые несут наибольшую смысловую нагрузку.

Упражнения на точное понимание отдельных фактов текста: закончите предложения так, чтобы они соответствовали содержанию текста; укажите, какие предложения соответствуют содержанию текста (даны три варианта); из данных ответов на вопрос выберите тот, который соответствует содержанию текста (даны три варианта); прочитайте утверждения и скажите, соответствуют ли они содержанию прочитанного, если нужно, исправьте их.

Упражнение на выявление смысловых отношений между элементами текста: расположите предложения (абзацы) в логической последовательности.

Упражнения на выявление общего понимания логического развития темы в тексте: перегруппируйте пункты плана в правильной последовательности; укажите, на сколько частей можно разбить сказку.

Упражнения на оценку информации, основную или второстепенную: какие предложения вы относите к главным, второстепенным; сократите сказку, сократив ее основное содержание; прочтите сказку и назовите основные проблемы, которые обсуждаются в ней; прочтите сказку с тем, чтобы ответить на вопросы по ее основному содержанию; отметьте предложения, соответствующие содержанию сказки; составьте список вопросов к сказке; составьте план пересказа сказки; разделите сказку на смысловые

части и озаглавьте их; найдите в сказке предложения, в которых содержится: а) основная информация; б) уточняющая информация; в) подтекст; прочитайте сказку и ответьте на вопросы к нему; составьте к сказке вопросы, ответы на которые могли бы служить планом пересказа текста; составьте из абзацев связную сказку.

Упражнения на объединение отдельных фактов сказки в смысловое целое: перечислите содержащиеся в сказке факты, которые могут служить доказательством каждого из следующих утверждений; прочтите приведенные словосочетания из сказки и определите, отражают ли они логическую последовательность событий сказки; сформулируйте идею сказки; выпишите эпитеты и метафоры из сказки и определите значение их употребления в сказке; какая сказочная лексика используется в данной сказке; какие метафоры используются в сказке в той или иной ситуации; какую роль играет описание ландшафта в повествовании сказки; выпишите из сказки слова, отражающие национальные реалии Калмыкии, без знания которых понимание сказки невозможно; найдите в тексте сказки предложения, где явно наблюдается контраст (бедность – богатство, зло – добро, хитрость – простота); какие эпитеты и сравнения используются при описании черт характера героев сказки.

Для реализации третьего этапа используются следующие упражнения: прочитайте сказку и дополните предлагаемую тематическую основу сказки необходимыми словами; прочитайте сложные предложения и назовите союзы (союзные слова), которые используются для связи простых предложений; прочитайте отрывок из сказки и выпишите связующие элементы сказки;

назовите факты, на основе которых автор делает свои выводы; как начинается и как заканчивается калмыцкая сказка? Сравните ее со сказками других народов.

Наконец, итогом всей работы со сказкой служат упражнения, с помощью которых можно понять мораль сказки, метафоричность и подтекст сказки. Эти упражнения выполняются на последнем заключительном, четвертом, этапе: придумайте конец сказки; с какой русской сказкой можно сравнить данную калмыцкую сказку; найдите места в сказке, выражающие жизненную позицию и чувства героев; какую роль играют цвета в сказке; какой цвет доминирует в сказке; перескажите сказку на родном языке; какая калмыцкая пословица выражает основную идею данной сказки.

Упражнения на определение основной морали сказки: соотнесите смысловые части сказки и ее моральные выводы; является ли сказка поучительной? Приведите примеры из текста сказки; как вы понимаете метафоричность данной сказки, приведите примеры из жизни; какой подтекст заключается в данной сказке.

Следует подчеркнуть, что калмыцкие сказки обладают значительным лингводидактическим потенциалом. Ученики знакомятся с культурными ценностями своего народа через иностранный язык, в данном случае немецкий. Они учатся понимать метафоричность, подтекст сказки, так как эти понятия являются ключевыми позициями к пониманию калмыцких сказок. Мы пришли к выводу, что калмыцкие сказки, переведенные на немецкий язык, целесообразно использовать как эффективное средство при обучении чтению на немецком языке.

#### Примечания:

1. Ulanov M.S., Badmaev V.N. Buddhist World in Global Context // International Journal of Economics and Financial Issues. 2015. № 5 (Special Issue). P. 15-17.

2. Дальдинова Э.О.-Г. Использование калмыцких сказок в обучении чтению на иностранном языке: дис. ... канд. пед. наук. Пятигорск, 2004. 202 с.
3. Хараева Л.А., Джандар Б.М. Национальный язык в системе регионального русского образования // Вестник Адыгейского государственного университета. Сер. Педагогика и психология. 2014. Вып. 4. С. 76-83.
4. Pankin A.B., Badmaeva T.A., Sundui G.D. Pedagogy of conscience as a spiritual and moral foundation of education // European Journal of Science and Theology. 2015. Vol. 11, № 3. P. 13-19.
5. Боваева Г.М. Лингвокультурная специфика этнических пищевых предпочтений: на материале глоттонических номинаций калмыцко-, русско- и немецкоязычных этносов: дис. ... канд. филол. наук. Элиста, 2012. 237 с.
6. Барышников Н.В., Лазарев В.В. Этнолингводидактика в системе методического знания // Мир на Северном Кавказе через языки, образование, культуру: тез. докл. междунар. конгресса, 15-20 сентября 1999. Пятигорск: Изд-во ПГЛУ, 1998. С. 3-4.
7. Барсук Р.Ю. Основные проблемы обучения иностранным языкам в национальной школе: автореф. дис. ... д-ра пед. наук. М., 1967. 32 с.
8. Амрахова А.К. Обучение иноязычной коммуникативной компетенции учащихся-лезгин (английский язык, основная школа): дис. ... канд. пед. наук. Пятигорск, 2015. 213 с.
9. Пиругланова Д.Д. Консонантизм лезгинского и английского языков: сопоставительный анализ: автореф. дис. ... канд. филол. наук. Махачкала, 2012. 25 с.
10. Барышников Н.В. Обучение межкультурной коммуникации. Этнос, культура, язык // Материалы международного научно-методического симпозиума, 29-31 мая 2003 г. г. Пятигорск, Пятигорск: Изд-во ПГЛУ, 2003. С. 5-7.
11. Бураева Т.В., Дальдинова Э.О.-Г. Этнолингводидактический аспект обучения иностранным языкам // Вестник Пятигорского государственного лингвистического университета. 2013. № 4. С. 239-243.
12. Басангова Т.Г., Манджиева Б.Б. О типологических связях калмыцкого и балкарского фольклора (на примере детской песни) // Новые исследования Тувы. 2015. № 3. URL: [https://www.tuva.asia/journal/issue\\_27/8176-basangova-mandzhieva.html](https://www.tuva.asia/journal/issue_27/8176-basangova-mandzhieva.html) (дата обращения: 25.03.2017).
13. Dshambinova H. Mdrchen der Kalmьsken. Hrgs. und ьbersetzt von Helena Dshambinova. Frankfurt am Main, 1993. 144 s.
14. Бураева Т.В. Язык калмыцких народных сказок: на материале «Калмыцких сказок» Г.И. Рамстедта: дис. ... канд. фил. наук. Элиста, 2006. 184 с.
15. Маслыко Е.А., Бутько А.Ф., Бабинская П.И. Настольная книга преподавателя иностранного языка. Минск, 2000. 522 с.

#### References:

1. Ulanov M.S., Badmaev V.N. Buddhist World in Global Context // International Journal of Economics and Financial Issues. No. 5 (Special Issue). P. 15-17.
2. Daldinova E.O.-G. The use of Kalmyk fairy-tales in teaching to read in a foreign language: Diss. for the Cand. of Pedagogy degree. Pyatigorsk, 2004. 202 pp.
3. Kharaeva L.A., Dzhandar B.M. National language in the system of regional Russian education // Bulletin of the Adyghe State University. Ser. Pedagogy and Psychology. 2014. Iss. 4. P. 76-83.
4. Pankin A.B., Badmaeva T.A., Sundui G.D. Pedagogy of conscience as a spiritual and moral foundation of education. European Journal of Science and Theology. 2015. Vol. 11, No. 3. P. 13-19.
5. Bovaeva G.M. Linguistic and cultural specifics of ethnic food preferences: based on the gluttonic nominations of Kalmyk-, Russian- and German-speaking ethnoses: Diss. for the Cand. of Philology degree. Elista, 2012. 237 pp.



6. Baryshnikov N.V., Lazarev V.V. Ethnolinguodidactics in the system of methodological knowledge // Peace in the North Caucasus through languages, education and culture: abstracts of reports of the Intern. Congress, September 15-20, 1999. Pyatigorsk: PSLU Publishing House, 1998. P. 3-4.

7. Barsuk R.Yu. Main problems of teaching foreign languages in the national school: Diss. abstract for the Dr. of Pedagogy degree. M., 1967. 32 pp.

8. Amrakhova A.K. Training of foreign communicative competence of Lezghin students (English, main school): Diss. for the Cand. of Pedagogy degree. Pyatigorsk, 2015. 213 pp.

9. Piruglanova D.D. Consonantism of Lezghin and English languages: comparative analysis: Diss. abstract for the Cand. of Philology degree. Makhachkala, 2012. 25 pp.

10. Baryshnikov N.V. Teaching intercultural communication. Ethnos, Culture, Language // Materials of the International Scientific and Methodological Symposium, May 29-31, 2003 Pyatigorsk, Pyatigorsk: PSLU Publishing House, 2003. P. 5-7.

11. Buraeva T.V., Daldinova E.O.-G. Ethnolinguodidactic aspect of teaching foreign languages // Bulletin of Pyatigorsk State Linguistic University. 2013. No. 4. P. 239-243.

12. Basangova T.G., Mandzhieva B.B. On the typological links of Kalmyk and Balkar folklore (based on children's song) // The New Research of Tuva. 2015. No. 3. URL: [https://www.tuva.asia/journal/issue\\_27/8176-basangova-mandzhieva.html](https://www.tuva.asia/journal/issue_27/8176-basangova-mandzhieva.html) (date of access: 25.03.2017).

13. Dshambinova H. Мдрчен дер Калмьскен. Hrgs. und ьbersetzt von Helena Dshambinova. Frankfurt am Main, 1993. 144 s.

14. Burayeva T.V. The language of Kalmyk folk fairy-tales: on the material of "Kalmyk fairy tales" by G.I. Ramstedt: Diss. for the Cand. of Philology degree. Elista, 2006. 184 pp.

15. Maslyko E.A., Butko A.F., Babinskaya P.I. A handbook of the teacher of a foreign language. Minsk, 2000. 522 pp.